

Op de voordracht van de Voorzitter van de Executieve, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit van 30 januari 1967 houdende toekenning van een haardoelage of een standplaatstoelage aan het personeel der ministeries, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 oktober 1992, zijn volgende spelbedragen toepasselijk op het personeel van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap :

633 454 en 720 771 frank.

**Art. 2.** De Voorzitter, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1993.

Eupen, 20 januari 1993.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter van de Executieve,  
Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

D. 93 — 2273

[S-C — 33094]

**30. MÄRZ 1993. — Erlaß der Exekutive zur Einsetzung eines Vergabegremiums**

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990;

Aufgrund des Dekretes vom 14. Dezember 1992 zur Einrichtung eines Entschuldungsfonds in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden, zuständig für den Haushalt vom 24. März 1992;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß der Entschuldungsfonds bereits für das Jahr 1993 in Anspruch genommen werden kann, muß die Vergabekommission dringend eingesetzt werden, da anderenfalls das System blockiert ist;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

Beschließt :

**Artikel 1.** Die Mitglieder der Vergabekommission werden für einen erneuerbaren Zeitraum von 5 Jahren vom zuständigen Gemeinschaftsminister ernannt.

**Art. 2.** Der Antrag an die Vergabekommission wird von dem Sozialarbeiter eines öffentlichen Sozialhilfeszentrums der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der den betreffenden Fall begleitet, schriftlich an den Vorsitzenden gerichtet.

Dieser Antrag enthält :

— alle notwendigen Angaben bezüglich des familiären, gesundheitlichen und psycho-sozialen Umfeldes des oder der Betroffenen;

— eine genaue finanzielle Analyse mit Angabe der Verschuldungsursachen;

— eine Auflistung der bisher zur Bereinigung der finanziellen Situation unternommenen Schritte;

— einen konkreten Vorschlag an das Vergabegremium; dieser beinhaltet ein vollständiges Entschuldungsprogramm mit einer Einschätzung bezüglich dessen Realisierbarkeit sowie die Höhe der beantragten Zuwendung, die Rückzahlungsmodalitäten und gegebenenfalls die gebotenen Sicherheiten.

**Art. 3.** Die Vergabekommission tritt auf Einladung ihres Vorsitzenden zusammen. Sie kann die Person, die den Fall begleitet, anhören.

Die Vergabekommission gibt sich eine innere Ordnung, die dem zuständigen Gemeinschaftsminister zur Genehmigung vorgelegt wird.

**Art. 4.** Die Vergabekommission unterbreitet dem zuständigen Gemeinschaftsminister einen begründeten Vorschlag zur Ablehnung oder Gewährung einer Zuwendung. Wenn der Vorschlag dahin geht, eine Zuwendung zu gewähren, beinhaltet er die Höhe und den Zeitraum der Zuwendung, die Art und Weise der Rückzahlung, gegebenenfalls die Art der gebotenen Sicherheiten sowie den Entwurf eines Kreditvertrages.

**Art. 5.** Die Vergabekommission erstellt einen jährlichen Tätigkeitsbericht über Art und Anzahl der ihr vorgelegten Fälle sowie über die Entwicklung in jedem einzelnen Fall und im allgemeinen. Dieser Bericht enthält ebenfalls eine Auflistung der gewährten Zuwendungen mit konkreten Angaben zum aktuellen Stand eines jeden Falles.

**Art. 6.** Vorliegender Erlaß wird wirksam am 1. Januar 1993.

**Art. 7.** Der Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. März 1993.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :  
Der Vorsitzende,  
Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,  
J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung,  
Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,  
K.-H. LAMBERTZ

#### TRADUCTION

F. 93 — 2273

[S-C — 33094]

#### 30 MARS 1993. — Arrêté de l'Exécutif instaurant une Commission de répartition

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 et 18 juillet 1990;

Vu le décret du 14 décembre 1992 portant création d'un Fonds pour l'apurement de dettes en Communauté germanophone, notamment l'article 2;

Vu l'accord du Président, compétent en matière de Budget, donné le 24 mars 1992;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'on doit dès 1993 pouvoir faire appel au Fonds pour l'apurement de dettes, il y a lieu d'instaurer d'urgence la Commission de répartition, sinon, le système sera bloqué;

Sur la proposition du Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,

Arrête :

**Article 1er.** Les membres de la Commission de répartition sont nommés par le Ministre compétent pour un mandat renouvelable de 5 ans.

**Art. 2.** La demande introduite auprès de la Commission de répartition est adressée au Président par le travailleur social d'un Centre-public d'aide sociale de la Communauté germanophone qui accompagne le cas concerné.

Cette demande comprend :

— toutes les données nécessaires quant à l'environnement familial, médical et psycho-social de l'(des) intéressé(s);

— une analyse financière détaillée reprenant les causes de l'endettement;

— une liste des démarches entreprises jusque là pour assainir la situation financière;

— une proposition concrète à la Commission de répartition; cette proposition reprend un programme complet d'apurement des dettes avec une estimation quant à sa faisabilité ainsi que le montant de la libéralité demandée, les modalités de remboursement et, le cas échéant, les garanties offertes.

**Art. 3.** La Commission de répartition se réunit à l'invitation de son président. Elle peut entendre la personne qui accompagne le cas.

La Commission de répartition adopte un règlement d'ordre intérieur soumis à l'approbation du ministre communautaire compétent.

**Art. 4.** La Commission de répartition soumet au ministre communautaire compétent une proposition motivée quant au refus ou à l'octroi d'une libéralité. Lorsque la proposition vise à accorder une libéralité, elle en reprend le montant et la durée, le mode de remboursement, éventuellement la nature des garanties offertes ainsi que le projet d'un contrat de crédit.

**Art. 5.** La Commission de répartition établit un rapport annuel d'activité sur la nature et le nombre des cas qui lui ont été soumis ainsi que sur l'évolution générale et celle de chacun des cas. Ce rapport contient également une liste des libéralités octroyées avec des données concrètes quant à la situation actuelle de chacun des cas.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1993.

**Art. 7.** Le Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 30 mars 1993.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président,

Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes,  
de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,  
K.-H. LAMBERTZ

—  
VERTALING

N. 93 — 2273

[S-C — 33094]

**30 MAART 1993. — Besluit van de Executieve tot inrichting van een Verdelingscommissie**

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, —

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990;

Gelet op het decreet van 14 december 1992 houdende inrichting van een Fonds voor afbetaling van schulden in de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 24 maart 1992;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat men reeds voor het jaar 1993 een beroep op het Fonds voor afbetaling van schulden moet kunnen doen, moet de Verdelingscommissie dringend ingericht worden, anders wordt het systeem geblokkeerd;

Op de voordracht van de Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

Besluit :

**Artikel 1.** De leden van de Verdelingscommissie worden voor een hernieuwbare termijn van 5 jaar door de bevoegde Gemeenschapsminister benoemd.

**Art. 2.** De aanvraag ingediend bij de Verdelingscommissie wordt door de maatschappelijk werker van een Openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn schriftelijk aan de voorzitter gestuurd.

Deze aanvraag bevat :

- alle noodzakelijke gegevens over de familiale, medische en psycho-sociale omgeving van de betrokkene(n);
- een gedetailleerde financiële analyse waaruit de oorzaken van de schuldenlast blijken;
- een opsomming van de tot nog toe ondernomen stappen om de financiële situatie te saneren;
- een concreet voorstel aan de Verdelingscommissie; dit voorstel omvat een volledig programma voor de afbetaling van de schulden met een schatting van de uitvoerbaarheid ervan, alsmede het bedrag van de aangevraagde beschikking, de modaliteiten voor de terugbetaling en zo nodig de aangeboden borgtochten.

**Art. 3.** De Verdelingscommissie komt bijeen op uitnodiging van haar voorzitter. Ze kan de persoon horen die met het geval belast is.

De Verdelingscommissie neemt een huishoudelijk reglement aan, dat de bevoegde Gemeenschapsminister ter goedkeuring voorgelegd wordt.

**Art. 4.** De Verdelingscommissie legt de bevoegde Gemeenschapsminister een met redenen omkleed voorstel voor houdende weigering of toekenning van een beschikking. Wannéer het voorstel een toekenning beoogt bevat het het bedrag en de duur van de beschikking, de terugbetalingswijze, zo nodig de aard van de aangeboden borgtochten alsmede een ontwerp van kredietovereenkomst.

**Art. 5.** De Verdelingscommissie stelt een jaarlijks activiteitenverslag op over de aard en het aantal van de haar voorgelegde gevallen alsmede over de ontwikkeling van elk geval en in het algemeen. Dit verslag bevat eveneens een lijst van de toegekende beschikkingen met concrete gegevens over de actuele situatie van elk geval.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1993.

**Art. 7.** De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 30 maart 1993.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter,

Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming,  
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,  
K.-H. LAMBERTZ